

# 我們的基金會



## OUR FOUNDATION

### 扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens  
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 17, May 2006

扶輪基金會地區領導人訓練首次推出



### 國際扶輪第 4B 地帶

### 2006 年扶輪基金會地區領導人訓練研習會

2006 TRF District Leaders' Training Seminar, Zone 4B / May 21, 2006

RRFC Dens

#### 與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought

由於參與此次芝加哥 2006 年地域扶輪基金協調人研習會訓練時，被要求返台後，務必銜命完成此一首次的扶輪基金會地區領導團隊之綜合訓練工作。

首先，懇請台灣區域總監當選人班長蔡松棋 DGE Pyramid 擔任訓練研習會籌備委員會主委。舉凡場地、設施、聯絡、餐飲與費用，均偏勞 DGE Pyramid 全權處理。而我則負責教材資訊翻譯、整理並聯繫主講人、引導人 Facilitator 與議程之編排。分工完畢，一切事宜於是緊鑼密鼓地展開。

於一個星期之籌劃，既敲定於 2006 年 5 月 21 日(星期日)將假台大醫學院國際會議中心(台北市徐州路二號)，主辦首次的國際扶輪第 4B 地帶“2006 年扶輪基金會地區領導人訓練研習會”。出席人員為國際扶輪第 4B 地帶之總監當選人、總監提名人、地區扶輪基金主委以及地區扶輪基金各小組委員會主委。

該會議採兩段教學方式來進行，前半段以扶輪最新資訊作簡報的方式，包括：

- **人道與教育計畫**—主講人邵偉靈前總監(地域扶輪基金協調人)
  - **每位扶輪社員，每年**—許勝傑前總監(4B 地帶年度計劃基金策略顧問)
  - **巨額捐獻**—韓明惠前總監(4B 地帶巨額捐獻顧問)
- 後半段則採用扶輪基金會所指定教材，以互動方式來引導：
- **課程一：地區扶輪基金會主委與小組委員會主委：架構及責任 / 課程四：資源與檢閱**—是由

邵偉靈前總監(地域扶輪基金協調人)擔任引導人。

- **課程二及課程三：地區扶輪基金會委員會主委於地區會議的角色**—由謝三連前總監(2000-2002 年間前地域扶輪基金協調人)擔任引導人。

唯一遺憾之事，由於與北京以及上海扶輪社授證日期不幸撞期，扶輪基金保管委員會委員黃其光 Trustee Gary、及 4B 地帶扶輪基金前受獎人協調人(前地域扶輪基金協調人)楊宗謙前總監 PDG Jason C.H. Yeung 未克前來指導。

此外，該會議中將會強調“扶輪基金會扶輪社扶輪基金委員會指南 Club Rotary Foundation Committee Guide”的重要性—它是 2004 年 11 月 RI 理事會通過每一個扶輪社於其常設委員會中之一，應該設置一個扶輪基金委員會。而該指南則是用來幫助扶輪社讓他們對扶輪基金會有條不紊的去支持。它並勾勒出扶輪社扶輪基金委員會與扶輪社基金委員會主委的的角色。此外，極重要的是要去教育扶輪社社員有關扶輪基金會，並促使該扶輪社參與扶輪基金計劃。扶輪基金會相信，當扶輪社社員瞭解他們的扶輪基金會並瞭解到要與扶輪基金會的計劃協助來完成國際服務時，他們必會以財務與他們的時間和才能二者來支持他們的扶輪基金。而該指南是由扶輪基金會誠摯邀請前地域扶輪基金協調人約翰·小里斯所規劃提供的。

當然除了現場資料提供外，亦會以光碟提供大量之資訊讓與會地區扶輪基金領導人們一定滿載而歸。我們相信此次扶輪基金會地區領導人訓練雖是首次推出，但必屬佳作。

2006 年地域扶輪基金協調人研習會主持人

Moderator, 2006 RRFC Training Institute

2006 年 18-24 日，伊利諾州 Skokie



## 森尼·布朗 Sonny Brown 文告

### Moderator's Message

這一個星期，60 多名扶輪社社員和雇員融成了一個團隊。9 名保管委員，2 名主持人，41 名扶輪基金會地域協調人和能幹的雇員共同組成了「建立扶輪基金會的未來團隊」。這個研習會自開始就顯示了凡是熱心的扶輪社社員都能鼓舞其他有心激發眾人的熱心扶輪社社員。「聯誼」是團結參與者的關鍵。

於今年的研習會的新架構我們的辦事員團隊成員輕鬆地去應對，並有效地協助他們的經驗豐富第 3 年扶輪基金會地域協調人的夥伴們了解到基金會的政策改變非常有效率的。研習會中所增添的課程包括了總監當選人訓練會演練的小組會議中，協調人彼此的善意評語更提高了每一位參會者的技能。保管委員和主持人出席了每一個小組會議，幽默感促進了建設性的交流。研習會的課程雖有改變，多靠 Leigh Higinbotham 的支持，一切順利完成。Tom Thorfinnson 也在 2005 年 12 月計劃這個研習會的初步階段提供了好意見。

6 天的課程中的不乏高潮。有扶輪基金會保管委員會主委戴甫靈，主委當選人季愛亞和國際扶輪社長當選人白義德與我們分享的思索和故事。有來自柏克萊的和平研究獎助金受獎人 Francesca Giovannini 充滿抱負的演講。有兩對來自日本的伉儷成爲阿奇·柯藍夫協會會員的典禮。我們的扶輪基金會地域協調人夥伴 Phil Silvers 及夫人也不輸他人，贊助和平研究獎助金，不久將正式加入阿奇·柯藍夫協會。

由兩位主持人各自組織了「拉魯夫冠軍隊」和「森尼超級巨星隊」，將在明年重聚。而這一年中，兩隊將互相友好競爭，優勝隊將在鹽湖召開的國際年會接受表彰。

閉會晚宴中，Tom Thorfinnson 和一群有演戲才能的扶輪基金會地區協調人演出了令人捧腹的短劇。

我們能與人共享這個特別的扶輪基金會的「時機已至」

森尼

2006 年地域扶輪基金協調人研習會主持人

Over sixty Rotarians and staff members became a team this week. Nine Trustees, including two Moderators, forty-one RRFCs, and the best Staff in the world participated jointly in forming the "Build the Future of the Foundation Team". It was evident from the start that passionate Rotarians can inspire other passionate Rotarians who can motivate everyone! Fellowship was the key to the bonding that took place.

Our staff team members responded effortlessly to the new structure and effectively aided their experienced 3rd year RRFC partners in bringing out the changes in Foundation policies very effectively. Curriculum, added to the Institute, included practice GETS sessions where gentle critique by colleagues added to everyone's skills. Trustees and Moderators participated in all the breakouts and good humor allowed for productive interchanges. The restructuring of the curriculum could not have taken place effectively without the assistance of RRFCs Leigh Higinbotham, John Smarge, and Tom Thorfinnson, who joined in the early planning in December 2005.

The highlights of the six day event included remarks and participation by our Chairman Frank Devlyn, Chairman-elect Luis Giay and warm shared stories by our President-elect Bill Boyd. A presentation by Francesca Giovannini, a Berkeley Peace Fellow, was enthusiastically received. In addition to attending an induction into the Arch C. Klumph Society, where two couples from Japan were honored, our own RRFC Phil Silvers was acknowledged for his and his wife Kathleen's sponsorship of a Peace Fellow. They are eligible to be inducted as new members of the Arch C. Klumph Society and their official induction will take place at a special ceremony later this year.

Two teams, made up from a draft held by the moderators, have been created for next year - "Rolf's Champions" and "Sonny's Super Stars". They will enjoy some friendly competition throughout the year, with the first place team being acknowledged in Salt Lake City.

The last night's closing dinner event was a hilarious "skit" created by almost past RRFC Tom Thorfinnson and his crew of talented RRFCs.

"Our time has come" to share our very special Rotary Foundation.

Sonny

Moderator, 2006 RRFC Training Institute



## 基金的發展 FUND DEVELOPMENT

### 有關捐款的最新消息

#### Contributions Update

到 2006 年 2 月 28 日截止的 8 個月中，捐給扶輪基金會的總額達 67,369,959 美元。較去年減了-3.40%。捐給年度計劃基金的款額較 2005 年 2 月稍增 6.93%達 46,660,623 美元，但與 2005 年 12 月相較則減了百分之 12。捐給永久基金的款額增加了 22.36%達 8,299,717 美元。限定用途捐款 Restricted Giving 的降低是由於捐給海嘯，卡翠娜颶風，以及巴基斯坦的地震等的即時救災工作減少了。

	<u>2006 年 2 月</u>	<u>2005 年 2 月</u>	<u>增加率</u> <u>(減少率)</u>
年度計劃基金 Annual Programs Fund	46,660,623 美元	43,637,219 美元	6.93%
永久基金 Permanent Fund	8,299,717 美元	6,783,036 美元	22.36%
<u>限定用途基金捐款 Restricted Giving</u>	<u>12,409,619 美元</u>	<u>19,324,361 美元</u>	<u>(35.78%)</u>
合計	<b>67,369,959 美元</b>	<b>69,744,616 美元</b>	<b>(3.40%)</b>

### 最新消息—第一百萬名的保羅·哈理斯之友 Update — One Millionth Paul Harris Fellow

扶輪基金會預測將在 2006 年 6 月 30 日達到第一百萬保羅·哈理斯之友誕生的里程碑。屆時，各個地帶的一名新的保羅·哈理斯之友將被選為「百萬保羅·哈理斯之友」的代表。當這個里程碑實現時，由辦事員組成的甄選委員會與國際扶輪國際辦公室的同僚將從所有地帶中選出一名代表。如果在同一地帶有兩名以上的人同時成為新的保羅·哈理斯之友，則將以抽籤方式決定代表。辦事員組成的委員會包括基金開發經理 Hogie Hansen，年度計劃基金主任 Roylene Gallas，捐獻人營運經理 Simone Webb，開發財務主管 George Ammerman，並由保管委員會主委監督。當選第一百萬名保羅·哈理斯之友必須是頭一次成為保羅·哈理斯之友且為現存者。每一位被選的人除了將接受標準的保羅·哈理斯之友領章、獎章和證書，還可以接受在扶輪社，地區或者地帶層次的活動節目中表彰頒發的第 1,000,000 名保羅·哈理斯紀念獎牌和特別證書。受獎人名字將登載網站及扶輪雜誌中。我們無法每天向各位做第一百萬名的保羅·哈理斯之友倒數計時與進展報告。2006 年 4 月 3 日截止，有 988,620 名保羅·哈理斯之友。

現在正是推進達到年度計劃基金目標額 1 億 500 萬美元以及達到第一百萬名保羅·哈理斯之友的良機。

It is anticipated that The Rotary Foundation will achieve the milestone of the One Millionth Paul Harris Fellow by 30 June 2006. As that milestone is achieved, one new Paul Harris Fellow from each zone will be selected to represent the "One Millionth Paul Harris Fellow." Once this milestone is achieved, a staff selection committee will be working with colleagues in the RI Offices around the world to identify the representatives in all the zones. In situations where more than one representative may have achieved their Paul Harris Fellow in the same zone at the same time, those names will be submitted and a special drawing will be held. The staff committee is comprised of Hogie Hansen, Fund Development Manager; Roylene Gallas, Director of Annual Giving; Simone Webb, Manager of Donor Operations; and George Ammerman, Development Financial Administrator, with oversight by the Trustee Chairman. To be eligible, the Paul Harris Fellow must be a living person and a new first-time Paul Harris Fellow. Each recipient will receive the standard PHF pin, medallion and certificate recognition as part of our normal recognition processing. In addition, they will receive a 1,000,000th Paul Harris Fellow commemorative plaque and special certificate for presentation at a club, district and/or zone event. Recipients will be listed on Rotary's website and in a Rotarian magazine article. We are not able to provide a daily countdown or status report on demand of our progress toward the One Millionth Paul Harris Fellow. Currently, there are 988,620 Paul Harris Fellows recorded as of 3 April 2006.

This would be a good time to promote new contributions to achieve both our US\$105,000,000 Annual Programs Fund Goal and the goal of our One Millionth Paul Harris Fellow!

## 2006-2007 年度「扶輪社成功要訣工具袋」

### 2006-07 Club Success Kit

2006-2007 年度的「扶輪社成功要訣工具袋」將在 4 月下旬直接寄給各個扶輪社社長當選人。這個工具袋,除了將一頁的資訊部分改為小冊子方式以外,與 2005-2006 年度的工具袋(958-ENP) 近乎相同。每一個工具袋包括下列資料:

- 2006-07 年度保管委員會主委路易斯·季愛雅函
- 2006-07 年度基金發展扶輪社捐獻目標報告表
- 2005 年扶輪基金會現況 (159)
- 「每位扶輪社員, 每年」小冊/捐獻表格 (957)
- 2006-07 年度扶輪基金會贊助會員徽章貼紙一張(956)
- 出版物訂購單 (337)
- 2006-07 年度, 扶輪社「每位扶輪社員, 每年」成功小冊子。其中包括:「每位扶輪社員, 每年」網站資料; 扶輪基金會每週思維; 您的年度捐獻生效情況; 年度計劃基金挑戰/如何利用捐獻生效例子等

The 2006-2007 Club Success Kits will be mailed directly to each club president-elect in late April. The Kits will be similar in design to the 2005-2006 Kits (958-ENP) except the information will be in booklet form, not single sheets. Each Kit contains the following:

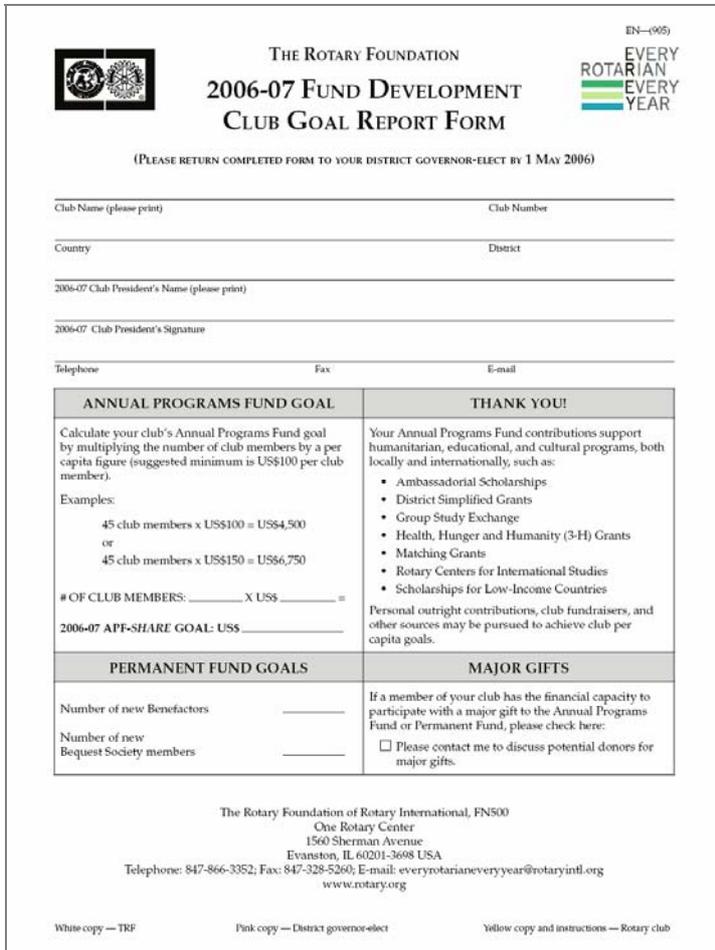
- 2006-07 Cover Letter from Trustee Chairman Luis Giay
- 2006-07 Fund Development Club Goal Report Form
- 2005 Rotary Foundation Facts (159)
- One Every Rotarian, Every Year Brochure/contributions form (957)
- One sheet of 2006-07 Rotary Foundation Sustaining Member Badge Stickers (956)
- Publications Order Form (337)
- 2006-07 Every Rotarian, Every Year Club Success Booklet containing: Every Rotarian, Every Year Resources on the Web; Weekly Rotary Foundation Thoughts; Your Annual Contributions at Work; Annual Programs Fund Challenge/Leverage Gift Examples and more.



## 2006-2007年度

### 基金發展扶輪社目標報告表

#### 2006-2007 Fund Development Club Goal Report Form



THE ROTARY FOUNDATION  
2006-07 FUND DEVELOPMENT CLUB GOAL REPORT FORM

IN-(065)  
EVERY ROTARIAN EVERY YEAR

(PLEASE RETURN COMPLETED FORM TO YOUR DISTRICT GOVERNOR-ELECT BY 1 MAY 2006)

Club Name (please print) \_\_\_\_\_ Club Number \_\_\_\_\_  
Country \_\_\_\_\_ District \_\_\_\_\_  
2006-07 Club President's Name (please print) \_\_\_\_\_  
2006-07 Club President's Signature \_\_\_\_\_  
Telephone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

ANNUAL PROGRAMS FUND GOAL	THANK YOU!
Calculate your club's Annual Programs Fund goal by multiplying the number of club members by a per capita figure (suggested minimum is US\$100 per club member). Examples: 45 club members x US\$100 = US\$4,500 or 45 club members x US\$150 = US\$6,750 # OF CLUB MEMBERS: _____ X US\$ _____ = 2006-07 APF-SHARE GOAL: US\$ _____	Your Annual Programs Fund contributions support humanitarian, educational, and cultural programs, both locally and internationally, such as: <ul style="list-style-type: none"><li>• Ambassadorial Scholarships</li><li>• District Simplified Grants</li><li>• Group Study Exchange</li><li>• Health, Hunger and Humanity (3-H) Grants</li><li>• Matching Grants</li><li>• Rotary Centers for International Studies</li><li>• Scholarships for Low-Income Countries</li></ul> Personal outright contributions, club fundraisers, and other sources may be pursued to achieve club per capita goals.
PERMANENT FUND GOALS	MAJOR GIFTS
Number of new Benefactors _____ Number of new Bequest Society members _____	If a member of your club has the financial capacity to participate with a major gift to the Annual Programs Fund or Permanent Fund, please check here: <input type="checkbox"/> Please contact me to discuss potential donors for major gifts.

The Rotary Foundation of Rotary International, FN500  
One Rotary Center  
1560 Sherman Avenue  
Evanston, IL 60201-3698 USA  
Telephone: 847-866-3352; Fax: 847-328-5260; E-mail: everyrotarianeveryyear@rotaryintl.org  
www.rotary.org

White copy — TRF      Pink copy — District governor-elect      Yellow copy and instructions — Rotary club

扶輪社社長當選人訓練會亦近尾聲。請地區總監在5月1日以前收集2006-2007年度的「基金發展扶輪社目標報告表」，然後將其在2006年5月15日以前送交扶輪基金會。所有的目標收集後呈交給保管委員會算入將在2006年馬爾摩-哥本哈根國際扶輪年會發表的年度計劃基金的世界目標裏。譯成九種語言的目標報告表已可自扶輪網站下載。由3個部分所構成的目標報告表，已在國際講習會結束後即刻包含在寄給地區總監當選人的PETS II的補充郵寄資料裡一併寄上了。詢問事項及目標報告表可以電子郵件送至[EveryRotarianEveryYear@rotary.org](mailto:EveryRotarianEveryYear@rotary.org)或[erey@rotary.org](mailto:erey@rotary.org)。表格亦可傳真:1-847-328-5260。

The final PETS programs are nearing completion. April is the month in which we ask the District Governors-elect to collect their 2006-2007 Fund Development Club Goal Report Forms by 1 May and send them to the Secretariat no later than 15 May 2006. All goals will be presented to the Trustees for inclusion in the Worldwide Annual Programs Fund Goal announcement at the Convention in Malmo in June 2006. The Form is available for download in nine languages on Rotary's website. The three-part Goal Report Forms were included in the PETS II Supplemental Mailing sent out to the District Governor-elects immediately following the International Assembly. Questions and Goal Report Forms may be emailed to: [EveryRotarianEveryYear@rotary.org](mailto:EveryRotarianEveryYear@rotary.org) or the shortcut email: [erey@rotary.org](mailto:erey@rotary.org). Forms may be faxed to: 1-847-328-5260.

#### 每位扶輪社員，每年最新消息

自2006年1月1日開始，每位副輪社員，每年(EREY)的電子郵件地址改為：[EveryRotarianEveryYear@rotary.org](mailto:EveryRotarianEveryYear@rotary.org)或[erey@rotary.org](mailto:erey@rotary.org)。

#### 募款成功故事

年度捐獻處仍希望能出版「世界各地扶輪募款的最佳方法」。凡有為扶輪基金會募款的任何成功談或舉辦特別活動的好主意，不論其新舊，請與大家分享。有些好主意已刊登(「每位扶輪社員，每年」簡訊)中。將您的募款故事用電子郵件寄給：[roylene.gallas@rotary.org](mailto:roylene.gallas@rotary.org)或[erey@rotary.org](mailto:erey@rotary.org)。或者傳真至：1-847-328-5260。

#### 有關永久基金的最新消息

到2006年1月30日為止，永久基金的純資產為1億8,400萬美元。到2006年2月28日為止的永久基金的預測款額大約為3億640萬美元。

#### 有關遺贈協會的最新消息

到2006年2月28日為止，有4,726筆遺贈協會的承諾，預值1億9,600萬美元。顯示47筆共值134萬美元的新承諾。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。

#### 有關捐贈者建議基金的最新消息

到2006年2月28日為止，有68個捐贈者建議基金賬戶，其市價為670萬美元。如欲知扶輪基金捐贈者建議基金的詳情，請上網<http://daf.rotary.org>。

# 教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

## 扶輪國際研究中心

### Rotary Centers for International Studies

地區提交 2007-09 年間世界和平研究獎助金申請書

截止日起是 2006 年 7 月 1 日

扶輪社及地區應當從現在起到 4 月底止徵召有資格的新候選人。扶輪社及地區應在 5 月和 6 月進行面談，以便地區能將選出的申請者文件在 2006 年 7 月 1 日之前提交伊文斯頓。

#### 捐獻地區指定用途基金給扶輪中心

請向將地區指定用途基金捐給扶輪國際研究中心計劃的地區致謝。請每一位扶輪基金會地域協調人協助設定，在 2006 年 8 月 31 日以前至少能增加一個**扶輪中心推廣和平地區**(Rotary Centers Peacebuilder District)承諾的目標。在 8 月底以前的捐獻能至少保證 60 名的 2007-09 年間受獎人的資金。凡為 2006-07 年度或其後的年度每年捐獻 2 萬 5 千美元或每兩年捐 5 萬美元的地區可以成為**扶輪中心推廣和平地區**。扶輪基金會有特別的旗幟和證書來表彰推廣和平地區。有意成為推廣和平地區者請用下列網站的格式：



[www.rotary.org/foundation/educational/amb\\_scho/centers/funding/index/html](http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index/html)。

#### 扶輪中心前受獎人的近況

##### Rotary Centers Alumni on the Move

###### 瑪佳麗·卡特蘭·卡洛拉(Margaret Cartland Carolla)

(2002-04 年間就讀薩爾瓦多大學)最近開始了新工作。她任職 National Democratic Institute for International Affairs ([www.ndi.org](http://www.ndi.org))的拉丁美洲及加勒比海的資深計劃主任，擔任哥倫比亞和委內瑞拉的計劃活動。



###### 阿諾達·佈朗科維索(Arnoldas Pranckevičius)

(2002-04 年間就讀法國政治學院)搬到比利時的布魯塞爾開始新工作。在歐洲國會任評審官。評審內部市場政策所及的影響。

###### 珍妮·克羅 (Jeanette Kroes)

(2003-2005 年間就讀法國政治學院)將搬到美國紐約任新職。她將在國際警察駐聯合國特別代表辦公室擔任對抗恐怖分子計劃，調查有關安全理事會的決議和人販，藥物和槍彈走私等的罪犯。



## 扶輪和平及衝突研究中心計劃

### Rotary Peace and Conflict Studies

#### 泰國曼谷的短期修業證書計劃甄選候選人

#### Candidates Selected for New Short-term Certificate Program in Bangkok, Thailand

扶輪和平及衝突研究篩選委員會在 2006 年 2 月 23-25 日在加州拉赫亞 La Jolla 開會篩選扶輪和平及衝突研究計劃候選人。收到的申請書由扶輪和平及衝突研究篩選委員會審查後，依世界性的評比審查篩選了 17 名的候選人。他們將在成為這個計劃開始年度，即 2006 年 7 月的第一期生。

第一期生來自 11 個國家。他們的職業經驗包括政府機構，非政府機構，軍隊，學術界，媒體，法律及執法機構，以及宗教界。選出的研究生中男的佔 84%，女的佔 16%。平均年齡是 40 歲。百分之 82 的人來自低收入國家。

#### 第一期生的推薦地區如下：

D-4850 / 阿根廷	D-3240 / 印度	D-3810 / 菲律賓
D-3700 韓國	D-3340 / 寮國	D-3220 / 斯里蘭卡
D-3010 / 印度	D-9100 / 利比里亞	D-3340 / 泰國
D-3040 / 印度	D-3290 / 尼泊爾	D-3350 / 泰國
D-3060 / 印度	D-9120 / 奈及利亞	D-5520 / 美國

#### 新的小組委員會成立

扶輪和平及衝突研究篩選委員會成立了一個新的執行委員會。這個委員會將在今年往後一些時期篩選 2007 年 1 月開始就讀的第二期生。

#### 第二期仍有空位

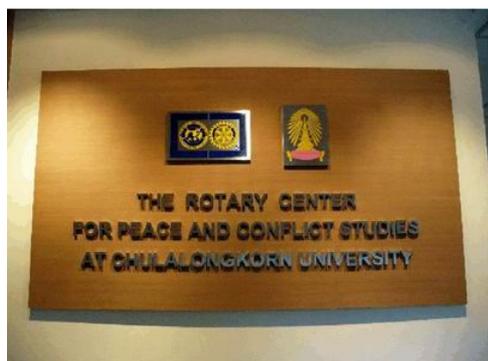
即日起，扶輪和平及衝突研究計劃將依次受理申請。每期的申請表提交截止日期是篩選該期研究生的篩選委員會開會前 6 個星期。欲知最新的申請截止日期，申請表，節目詳情和其他有關的資料，請參閱扶輪和平及衝突研究計劃網站

(<http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html>)。



#### 地區提交 2006-07 年度第二期生申請表的截止日期是

2006 年 6 月 15 日



請扶輪社及地區繼續獎勵有資格的候選人申請這個計劃。申請表將依次受理。扶輪社和地區應該從現在開始到 2006 年 6 月之間面談候選人。因為，地區必須將推薦的候選人申請表在 2006 年 6 月 15 日以前提交扶輪基金會。

申請表將更新，但在新表格出來以前申請人仍可用現有的申請表。**低收入國家的候選人有得到全部或部分獎助金的機會** Full and partial fellowship funding is also available for candidates from low-income districts。

## 大使獎學金及扶輪大學教師獎助金 Ambassadorial Scholarships/Rotary Grants for University Teachers

請指派 2006-07 年度地主輔導員

### 2006-07 Host Counselor Appointments Needed

獎學金部門的辦事員正在向地區要求將擔任 2006-07 扶輪年度大使獎學金及扶輪大學教師獎助金受獎人的地主輔導員的名字。地區總監當選人，獎學金小組主委，或地區扶輪基金會主委（如有需要的話）應該已經接到了電子郵件寄發的有關被指派到地區的受獎人的資訊。請各地區務必在 **2006 年 6 月 15 日以前將地主國輔導員的指派告知扶輪基金會**。傳真：1-847-866-0934。

請地域扶輪基金協調人提醒地區指派有誠意的扶輪社社員擔任這個職務。地主輔導員負責協助受獎人安排在扶輪社社會中的發表以及參加的扶輪服務活動。如果沒有扶輪社社員積極的參與獎學金的管理，受獎人無法盡親善大使的義務。如是，則獎學金變成不過是資助國外留學的資金而已。請地域扶輪基金協調人幫助所負責的地區培養有國際性眼光的未來的領袖人才。

### 低收入國家獎學金集用基金

#### Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

不論高收入或低收入，所有的地區在計劃如何使用 2007-08 計劃年度的地區指定用途基金時，應盡量捐獻任何金額的 DDF 至集用基金。

**扶輪基金會保管委員會在二月的會議中同意，自 2007-08 計劃年度起，凡擁有兩個以上的低收入國的地區，可以為每一個低收入國家提交一份地區推薦的大使獎學金申請表。**

*(At their February meeting, the Trustees agreed to allow Rotary districts comprised of more than one low-income country to submit one endorsed Ambassadorial Scholarship application from each low-income country in the district, effective with the 2007-08 program year.)*

每年，所有的地區（以及地區內的低收入國家）和在低收入國的非地區扶輪社都可以提交獎學金申請表報名集用基金提供的大使獎學金。這個獎學金的**授獎名額每年最多可達 32 名**。由保管委員會任命的篩選委員會基於世界性的評比審查所有的申請表。呈報申請表的截止日與所有的 2007-08 年度大使獎學金相同，是 **2006 年 10 月 1 日**。負責人為資源發展主任 Renée Stephenson。

電話：1- 847-866-3314，傳真：1- 847-866-0934，

電子郵件：[Renee.Stephenson@rotary.org](mailto:Renee.Stephenson@rotary.org)。

### 2007-08 年度捐贈獎學金

#### Donated 2007-08 Scholarships

受惠 2007-08 年度大使獎學金捐獻的地區將在 2006 年 4 月接到扶輪基金會的通知。

請這些地區應努力徵召適合受獎的候選人，對每一個捐贈獎學金，地區可以在面談後甄選兩名候選人。然後將此兩名的申請表在 2006 年 9 月 1 日以前送交捐贈地區讓其作最後的審查和甄選。捐獻地區要將選出的申請表在 **2006 年 10 月 1 日** 以前提交扶輪基金會。負責人為資源發展主任 Renée Stephenson。電話：1-847-866-3314，傳真：1- 847-866-0934，電子郵件：

[Renee.Stephenson@rotary.org](mailto:Renee.Stephenson@rotary.org)。



Shital Dixit, a Scholarships Fund Pool for Low-income Countries scholar from India (District 3060), studied Agriculture at Wageningen University in The Netherlands (District 1560).

#### 捐贈獎學金

##### Donated Scholarships

分享制度的初次運用，始於 1994-95 年度，以捐贈了將近三百位的大使獎學金。儘管如此，也僅僅只有百分之八的 1998-99 年度獎學生是來自低收入國家。

*Since 1994-95, the debut of the SHARE system, nearly 300 scholarship donations have been made. Still, only 8 percent of 1998-99 scholars were from low-income countries.*

## 團體研究交換 Group Study Exchange

### 2006-07 年度團體研究交換的配對

#### 2006-07 GSE Partnerships

在未來的兩個星期內，團體研究交換部門 GSE Department 將發函給國際講習會中完成新配對的地區，確證他們的配對。有部分配對因簽名遺漏或資金缺乏等原因，無法獲得扶輪基金會的確證。

團體研究交換部門將給這些地區的地區總監當選人和地區扶輪基金會主委發通知，要求他們提交缺欠的資訊以便確證交換成立。如對 2006-07 年度的配對有任何疑問，請與總部的團體研究交換協調人 GSE coordinator 聯係。

仍有少數地區沒有 2006-07 年度的配對。如果您負責的地區仍有在找配對的地區，

請告訴他們聯絡團體研究交換部門。目前已有 500 多團隊得到了批准。2006-07 年度將會是忙碌的一年。

### 2005-06 年度結案報告書

#### 2005-06 Final Reports

在團隊享受交換之際，請記住所有的團隊隊員在交換完畢時要將報告和評鑑提交給扶輪基金會。團體研究交換部門將把報告書中的記載刊登各種出版物，也將用各位所提的意見作為改進計劃的參考。

如果尚未提交 2005-06 計劃年度的最後報告，2006-07 年度的交換批准可能遭到延後。請提醒地區的團體研究交換主委把報告書提交給扶輪基金會的團體研究交換協調人。

報告書和團體研究交換評鑑 Final report and GSE evaluation 可取自「團體研究交換團隊手冊 GSE Team Handbook」(在該手冊末尾處)或取自線上：<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html#gse>。

### 團體研究交換 40 周年海報比賽冠軍

#### GSE 40<sup>th</sup> Anniversary Poster Contest Winner

團體研究交換 40 周年海報比賽的冠軍地區已被選出了！參加比賽的 17 份海報來自 7 個國家的 12 個不同地區。得冠軍獎的是 **澳大利亞 9810 地區** 的 2003-04 年度團體研究交換團隊的海報。這個海報的圖樣將在 2006 年召開的馬爾摩-哥本哈根國際扶輪年會中在團體研究交換進修會或扶輪基金會櫃檯發表。在 2006 年 7 月到 8 月間，地區團體研究交換主委將會接到有關此計劃的資訊及海報的複製品。**感謝**鼓勵團體研究交換前團隊發揮他們的藝術天才的人。



3470 地區來訪之 6270 地區團體研究交換團團長 James M. Ford (Milwaukee Downtown 扶輪社)與團員左起為 Lia Maxwell (Racine West 扶輪社)、Lisa Bear (Oconomowoc 扶輪社)、Cheryl Simchick (West Bend Noon 扶輪社)、Heather LeFevre (Milwaukee Downtown 扶輪社)。詳情請瀏覽下網頁：

[www.rotary2000.org/PDG/pdg\\_home/05-08R RFC/Report/3470/6270.htm](http://www.rotary2000.org/PDG/pdg_home/05-08R RFC/Report/3470/6270.htm)

# 人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

## 保健、防飢及人道計劃 (3-H) 獎助金

### 3-H Grants

#### 最新消息

#### Updates

自 2005 年 12 月起，兩名資深獎助金協調人 Senior Grant Coordinators 業已被指派協助扶輪社寫提案和填寫申請書之職務。扶輪社社員可與此二獎助金協調人中任何一人尋問有關 3-H 獎助金的事宜。此兩名協調人為：

Colette Martin-Wilde

Senior Grant Coordinator, 3-H Grants

電子郵件：[Colette.Martin-Wilde@rotary.org](mailto:Colette.Martin-Wilde@rotary.org)

電話：847 866 3459

Steve Townsend

Senior Grant Coordinator, 3-H Grants

電子郵件：[Steve.Townsend@rotary.org](mailto:Steve.Townsend@rotary.org)

電話：847 866 3340



如您知道有過去一起執行配合獎助金計劃，而現在準備將他們的人道服務計劃擴展，使之成為有持續性且有較大影響力的計劃的扶輪社或地區，請鼓勵他們考慮提交 3-H 獎助金的計劃草案。提案表可自

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/humanitarian.html#3h> 下載。有關 3-H 獎助金的

申請事項可詢問 Steve 或 Colette。他們將會樂意幫助您的扶輪社或地區完成提案及申請的過程。

#### 配合獎助金申請過程的更改

#### Revised Matching Grant Application

2006-07 年度的配合獎助金的新申請表可自 RI 網站下載。請注意，該申請表目前只能取自網站。新的申請表有下列的變更：

1. 表格上有些空格要地主共同贊助者和國際共同贊助者雙方的 3 位計劃委員簽名
2. 該表格有讓所有的 6 名委員授權的地方
3. 新的表格要明言地主或者國際共同贊助地區的一位地區獎助金小組主委必須證明該申請表填妥無誤
4. 表格上有有關地主共同贊助之扶輪社或地區必須至少捐獻 100 美元給該計劃的說明

#### 人道獎助金幹部團

#### Humanitarian Grants Cadre

這次的扶輪基金會協調人研習會中有關於人道獎助金技術顧問幹部團 *the Humanitarian Grants Cadre of Technical Advisors* 所扮的角色及扶輪基金會協調人如何支援幹部團的討論。這個幹部團的主要任務是要保證基金會支付的獎助金有周全的管理，以及幫助保管委員會在決定獎助金支付的過程上提供技術上的專家意見。此外，幹部團要獎勵扶輪社執行人道獎助金計劃並協助有意計劃及執行人道獎助金活動的扶輪社社員。每一個領域有 3 位被指派任期 3 年的技術協調人 *Technical Coordinator*。幹部團其他的技術顧問 *Technical Advisor* 人選則為執行現場訪問和查帳 *site visits and audits* 的扶輪社社員義工們所組成。

扶輪基金會協調人最能幫助技術協調人 *Technical Coordinator* 和秘書長徵召最優秀的專技人才來當技術顧問 *Technical Advisor*。2006-07 年的公式名冊裏將頭一次登載幹部團主委（韋爾斯的前國際扶輪理事大衛·摩根 (David Morgan)）和技術協調人的姓名。如您認識能將才技貢獻幹部團的專家，請聯繫 Lisa Silberstein ([lisa.silberstein@rotary.org](mailto:lisa.silberstein@rotary.org))。

## 過期未交的報告

### Overdue Reporting

人道獎助金計劃單位在 2005 年 10 月寄發了警告函給自前次支付人道獎助金後或者提交報告後經過了 12 個多月的扶輪社及地區。函中說明扶輪社及地區必須自發信日起 90 天以內提交合格的進展或最後報告。扶輪基金會又在 2006 年 2 月再次發函，告知未遵守 90 天期限的扶輪社及地區必須將獎助金及所生利息在 30 天以內退還。這封書函帶來不少好結果，但是，仍有多件的未提交報告的配合獎助金。我們將以電子郵件通知扶輪基金會地域協調人所負責的區域內的未交報告的扶輪社社名，並請協調人合作索取合格的報告書或獎助金的退還。

### 寄給地區領導層的書函

3 月初，人道獎助金計劃部門給地區總監，地區總監當選人，地區扶輪基金會主委，以及地區獎助金小組主委寄出了每一年兩次的地區領導人書函。在此將其內容記載如下。

各位地區領導人好：

自 2005 年 10 月發信給各位以來，獎助金辦事員成員們業已努力執行保管委員會在 2005 年 4 月採用的新方針。我深信我們能順利的渡過這個過渡時期，執行更見效的基金會資金的管理工作。

為了幫助您所任的地區領導層的職務，請參閱下列附件：

活動報告 Activity Reports：在此附上報告書。「處理中(in process)」報告書所列的是尚未呈交保管委員要求作決定的申請表。「未結案(open)」報告書所列的是已獲准的執行中獎助金計劃。希望這些報告書有助於您幫助地區填寫申請表或報告書。

了解活動報告指南 Guide to Understanding Activity Reports：該指南能幫助您了解案件活動報告中的詞彙。

在此借這個機會一併提供您一些最新消息。

電子郵件地址的變更：扶輪基金會及國際扶輪全體雇員的電子郵件地址將以下列方式表示：名·姓@rotary.org。這個變更即日開始。

配合獎助金申請表更新：不久扶輪社社員可以開始用新的配合獎助金申請表。唯請注意，此表只能取自國際扶輪網站。有關個人獎助金的最新消息：在 2005 年 10 月的扶輪基金會保管委員會會議，保管委員同意自 2006 年 7 月 1 日起重新開始實施一度暫停活動的個人獎助金。2006 年 10 月 1 日以後旅行的義工可利用此獎助金。保管委員會將在 2007 年 4 月的會議中評審這個計劃。請在 2006 年 5 月 15 日以後在扶輪網站上查閱 2006-07 年度的新的個人獎助金的申請手續。

辦事員名單：最新的人道獎助金計劃辦事員成員們名單已上網國際扶輪網站：

[http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/hg\\_staff\\_sheet.pdf](http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/hg_staff_sheet.pdf)

人道獎助金計劃辦事員組織是按計劃所在地地理位置來安排的。如有關於特定的獎助金的疑問，請直接與負責適當的協調人聯繫。

感謝各位支持扶輪基金會人道獎助金計劃。因為又像您這樣獻身貢獻的扶輪社社員，我們的世界才能日進改善。

敬祝安好

Anne Gross

人道獎助金計劃部門經理

Division Manager, Humanitarian Grants Program

附件：活動報告案件，了解案件活動報告指南

## 有關逐步結束獎助金的報告

### Phased-Out Grant Reporting

我們在此慶幸能向各位報告逐步結束獎助金漸趨尾聲。恭賀第 7, 9, 13, 14, 18, 22, 24, 29, 和 31 地帶。在過去 3 個月間, 這些地帶將其逐步結束獎助金計劃了結了。他們加入了第 1, 2, 和 26 地帶達成這個里程碑。自 2005 年 12 月 12 日起, 多虧扶輪社和地區領導人不辭勞力, 我們了結了 68 件逐步結束獎助金案件。2006 年 3 月 31 日止, 只剩 55 件未結案件(如下表列)。

不論 RRFC 您能或多或少幫助扶輪社及地區, 我們都感激不盡。下表所列的是因為到 2006 年 3 月 31 日為止未交逐步結束獎助金報告而得不到特定的獎助金計劃的扶輪社及地區。此表依地帶號碼而列。我們希望所有表中所列者都能在 2006-07 年開始之際成為有資格取得獎助金的扶輪社及地區。

如我們能幫助您達成這個目標, 請與人道獎助金計劃辦事員聯繫 [grants@rotaryintl.org](mailto:grants@rotaryintl.org)。

若到 2006 年 3 月 31 日為止 未交逐步結束獎助金報告 則沒有資格領取地區簡化獎助金的地區				若到 2006 年 3 月 31 日為止 未交逐步結束獎助金報告 則沒有資格領取配合獎助金的扶輪社或地區			
地帶	負責交報告的 扶輪社或地區	贊助 地區	報告過期的獎助金 類別	地帶	負責交報告的 扶輪社或地區	贊助 地區	報告過期的獎助金 類別
5	Berhampur	3260	協助社區計劃獎助金	4	Peninsula	3450	幫助獎助金
5	Berhampur East	3260	協助社區計劃獎助金	4	Peninsula	3450	幫助獎助金
5	District 3290	3290	協助社區計劃獎助金	4	Chung Ho	3480	幫助獎助金
5	District 3290	3290	協助社區計劃獎助金	4	Panchiao Central	3490	幫助獎助金
6	Rangamati	3280	協助社區計劃獎助金	6	Secunderabad Mid Town	3150	兒童機會獎助金
8	District 9680	9680	新機會獎助金	6	Kishorgonj Central	3280	兒童機會獎助金
10	Viseu	1970	協助社區計劃獎助金	8	Preston	9790	兒童機會獎助金
10	Alexandria-El Nozha	2450	協助社區計劃獎助金	8	Flemington	9800	幫助獎助金
10	Alger-La Baie	9010	協助社區計劃獎助金	8	Wainuiomata	9940	幫助獎助金
10	Milimani	9200	協助社區計劃獎助金	11	Bormes-Le Lavandou	1730	兒童機會獎助金
10	Nairobi-East	9200	協助社區計劃獎助金	14	Nürtingen-Kirchheim/Teck	1830	兒童機會獎助金
11	Castelsarrasin--Moissac	1700	協助社區計劃獎助金	14	Warendorf	1870	幫助獎助金
11	Antibes--Juan-les-Pins	1730	協助社區計劃獎助金	16	Lublin	2230	兒童機會獎助金
12	District 2030	2030	新機會獎助金	20	Barra do Garcas Aguas Quentes	4440	兒童機會獎助金
14	Borivli	3140	協助社區計劃獎助金	21	District 4130	4130	幫助獎助金
16	Trøgstad	2260	協助社區計劃獎助金	21	Monterrey	4130	幫助獎助金
16	District 2230	2230	新機會獎助金	23	Bellevue Overlake	5030	幫助獎助金
17	Eyemouth & District	1020	協助社區計劃獎助金	23	Arcata	5130	幫助獎助金
19	Monte Castelo	4740	協助社區計劃獎助金	25	Commerce City	5450	幫助獎助金
21	Villa del Rosario	4270	協助社區計劃獎助金	27	Fox Lake-Round Lake Area	6440	幫助獎助金
25	Sidney	5630	協助社區計劃獎助金	28	Lewiston Porter	7090	兒童機會獎助金
30	Mason-Deerfield Township	6670	協助社區計劃獎助金	28	Cereal City Sunrise (Battle Creek)	6360	幫助獎助金
30	Troy	6670	協助社區計劃獎助金	34	Fort Lauderdale	6990	兒童機會獎助金
30	Williamsburg	6670	協助社區計劃獎助金	34	Sanibel-Captiva	6960	幫助獎助金
30	Williamsburg	6670	協助社區計劃獎助金				
32	Renovo	7370	協助社區計劃獎助金				
33	Washington	7720	協助社區計劃獎助金				
33	District 7670	7670	新機會獎助金				
34	Stone Mountain	6900	協助社區計劃獎助金				
34	Humacao	7000	協助社區計劃獎助金				

## 根除小兒麻痺等疾病計劃

### POLIOPLUS

#### 呼籲地區指定用途基金

##### DDF Appeal

自 2005 年 11 月的小兒麻痺等疾病夥伴地區指定用途基金呼籲運動開始以來，25% 的扶輪地區響應了這個運動。高質的全國免疫日的緊要性呼籲每一個地區將地區指定用途基金的一部份捐給小兒麻痺等疾病夥伴計劃，好讓同伴扶輪社社員進行戰勝小兒麻痺的工作。

日本及其鄰近國家對地區指定用途基金的呼籲運動反應極佳。目前，第 1、2、3 和 4 地帶的 19 個地區將共值 20 萬 3,000 美元的地區指定用途基金捐給了小兒麻痺等疾病夥伴計劃。另外，美國第 30 地帶的 11 個地區中的 10 個地區捐獻了 9 萬 4,500 美元。我們必須呼籲所有的地區萬不可錯失良機。

請聯絡您的地區總監或地區扶輪基金會主委，鼓勵他們支持這個緊要的呼籲運動。

保管委員會認識到小兒麻痺等疾病夥伴計劃的需要，因此同意將此計劃列為每年向地區總監呼籲捐獻地區指定用途基金時的最優先計劃之一。

## 計劃與管理

### PLANNING & ADMINISTRATION

#### 全球前受獎人服務人道獎 2005-06 年度得獎人

##### Global Alumni Service to Humanity Winner 2005-06

扶輪基金會保管委員會在 2 月的會議中選出 John Schott 為 2005-06 年度全球前受獎人服務人道獎的受獎人。他是 1957-58 年度，由美國賓夕凡尼亞州 Swarthmore 扶輪社推薦的大使獎學金前受獎人。他到牛津大學攻讀英文和英國文學。他是提供發展中國家和非政府機構顧問業務的 Schott & Associates 的創始人和董事長。他許多的工作實例刊登在著名的學刊上。他擔任數個非營利組織的理事。推薦他的地區是第 32 地帶的 7450 地區。他將在 2006 年 6 月 10 日在馬爾摩·哥本哈根的國際年會前受獎人同學研習會 Alumni Reunion Seminar 中受獎。

At their February meeting, the Trustees chose Mr. John Schott as the 2005-06 Global Alumni Service to Humanity Award Winner. Mr. Schott is a former Ambassadorial Scholar (1957-58) sponsored by the Rotary Club of Swarthmore, Pennsylvania, USA, to study English Language and Literature at the University of Oxford. He is founder and president of Schott & Associates, consultants to developing countries and nongovernmental organizations. He has many examples of his work published in leading journals and serves on the board of several non-profit organizations. He was nominated by District 7450, Zone 32. Mr. Schott will be presented with his award and the annual Alumni Reunion Seminar at the Malmo-Copenhagen Convention on Saturday, 10 June 2006.



2005-06 年度  
全球前受獎人服務人道獎  
GLOBAL ALUMNI SERVICE TO HUMANITY AWARD  
2005-06

得獎人史考特博士

The winner is Mr. John R. Schott.



## 有關卡翠娜颶風救災基金的最新消息

目前所募得的款額超過 140 萬美元（未經會計稽核）。捐獻此基金者請將支票寄下址。**切勿**寄到扶輪基金會。

Mr. Cling McGowan, TRF DAF  
The Ayco Company  
855 Rout 146, Suite 120  
Clifton Par, NY 12065

支票抬頭請寫「**TRF DAF**」並在致備欄註明是「卡翠娜救災基金 Katrina Relief Fund」之捐獻。

### 地域扶輪基金協調人恰克 RRFC Charles Frazier 的一封信卡翠娜救災基金捐款感謝函

親愛的 DENS：

我期盼您代為轉達誠摯的謝意給捐贈美金 8,595 元的扶輪社的捐贈人。它將會對災區許多人們仍然有那麼多的需求所提供的援助有所幫助。自從卡翠娜颶風許多月以來於很大的範圍造成那麼多的損壞以後，顯而易見是重建需要許多年才能完成。

非常感謝您提供這種超我服務所做的努力。同時亦證明了您在貴地區帶領著扶輪社員一帶頭前進。

我將於星期六晚上訓練開始之前抵達。我將盼望再次與您相聚。

恰克

2004-07 年間第 29 地帶地域扶輪基金協調人

Dear Dens,

I wish for you to pass along a VERY SINCERE THANK YOU to the clubs who made this gift of US\$8,595 possible. It will go a long way to provide assistance for the many people who still have so many needs in the affected area. While it has been many months since Hurricane Katrina created so much damage in a very large area, it is now obvious that the rebuilding will take many years to accomplish.

Your efforts are certainly appreciated in providing this SERVICE ABOVE SELF. You have proven to LEAD THE WAY for the Rotarians in your area.

I will be arriving on Saturday evening for the beginning of our training. I will look forward to seeing you again.

Chuck

Regional Rotary Foundation Coordinator, ZONE 29, 2004-07

### 台灣區域扶輪社響應卡翠娜救災基金 Katrina Relief Fund 之捐獻如下表：

順序	社名	Club	捐贈金額	備註
1	台北雙溪扶輪社	Rotary Club of Taipei Swanshie	NT 33,000	2006/03/13 購買美金支票 US\$ 8,595，結匯台幣 279,875+ 手續費 320=280,195 (差額 335 由台北雙溪扶輪社吸收)，  2006/03/14 支票寄出。  支票明細如下： CHECK NO.322051062 / CHIENT NO.85003
2	台北劍潭扶輪社	Rotary Club of Taipei Chientan	NT 33,000	
3	台北清溪扶輪社	Rotary Club of Taipei Chingshie	NT 33,000	
4	台北明水扶輪社	Rotary Club of Taipei Mingshui	NT 33,000	
5	台北松江扶輪社	Rotary Club of Taipei Sungchiang	NT 122,100	
6	屏東百合扶輪社	Rotary Club of Pingtung Bai Ho	NT 14,960	
7	鳳山南區扶輪社	Rotary Club of Taipei Fengshan South	NT 10,800	
	總計	Total	NT 279,860	US\$ 8,595

THIS CHECK PAPER CONTAINS A CHAIN WATERMARK AND COLORED BACKGROUND - DO NOT ACCEPT WITHOUT EITHER - HOLD TO LIGHT TO VERIFY WATERMARK

<b>ACCOUNT PAYEE ONLY</b>	<b>Taipei Fubon Bank</b>	CHECK NO. 322051062
715DD0322051062	<b>台北富邦銀行</b>	CLIENT NO. 85003 <span style="font-size: x-small;">10-86 220</span>
PAY AGAINST THIS DRAFT ON DEMAND		MAR. 13, 2006
TO THE ORDER OF TRF DAF		US\$8,595.00
SAY US DOLLARS EIGHT THOUSAND FIVE HUNDRED NINETY FIVE ONLY		
For TAIPEI FUBON COMMERCIAL BANK CO., LTD.		
Payable through Citibank (New York State) for Citibank, N.A. ABA 0220 00868	 AUTHORIZED SIGNATURE(S)	215193
⑈ 3 2 2 0 5 1 0 6 2 ⑈ ⑆ 0 2 2 0 0 0 8 6 8 ⑆		99⑈8 5003



## 保羅·哈理斯協會

### Paul Harris Society (PHS)

翻譯：扶輪出版委員會(譯自 2005 年 11 月號英文扶輪月刊)

#### 在你的地區成立保羅·哈理斯協會

1. 擬定一個推廣計劃並設定會員人數目標。
2. 教育下屆扶輪社社長如何推廣這項計劃。
3. 在地區的扶輪基金會研討會介紹這個運動。
4. 調查捐獻紀錄以決定哪些合乎候選人資格。
5. 親自與合格的候選人聯繫，並以扶輪基金會計劃的有事與之分享。
6. 以適當的表彰形式來感謝新會員。



#### 地區的創意增加年度計劃捐獻

##### Districts creativity boosts annual giving

大約有 55 個地區為表彰支持扶輪基金會的人，提供了一種新的、地方的表彰形式：**保羅·哈理斯協會(Paul Harris Society)**，這個構想是由 5430 地區前總監韋恩·庫西克(Wayne Cusick)率先提出，這些地區的捐獻者每年捐獻達 1000 美元或以上時，就有資格獲得保羅·哈理斯協會的表彰。這些地區發現設置這種協會有助於增進捐獻。7770 地區(美國南卡羅萊納州)2004-05 年度基金會主委安·馬茲(Anne L. Matthews)說：「因為設置保羅·哈理斯協會，我們所募得的捐獻越來越多了，這點毫無疑問。」她的地區在 2004-05 年度的年度計劃捐獻名列世界第一，捐獻總額大約 821,000 美元，其中至少有 125,000 美元是來自保羅·哈理斯協會的創會會員。

該地區是如何設計出如此有效的募款方法來捐獻扶輪基金會呢？馬休茲看到扶輪百週年是理想的試金石。第一步是設定協會會員人數的目標。在馬休茲的建議之下，該地區扶輪基金委員會決定以 100 人為目標，以紀念百週年。她說：「我總是把門檻訂得很高。這樣才會努力以赴。」

接著他們就選定一項重點工作，就是要如何說服人們入會。百週年再度成為很適當的激勵方式。但是馬休茲發現另外一個訴求。她說：「如果您今年入會，您將成為創會會員。您將參與創造 7770 地區的歷史。」

馬休茲於是設計了宣傳單及表格，並且在 7 月 1 日寄給各扶輪社社長及扶輪基金主委，提早通知他們有這個運動。然後展開一些吃力的家庭作業。馬茲調查了該地區每個社員的保羅·哈理斯獎級別，以找出最可能成為會員的社員。挑出了 200 多個人，並親筆致函這些社員。接著她到各扶輪社演講，明白表示如果經濟能力不再允許，可以停止捐獻。

她說：「你要把事實告訴扶輪社員們。但是你講話時必須將你的心靈放進去。我到過開發中國家。我看到錢是花在哪裡。因此我能把個人資訊拿出來分享，並以扶輪的實際情況來支持所說的任何一句話。」

最後還是得由扶輪社員們自己來決定保羅·哈理斯協會的捐獻層面對他們來講是否重要。

馬休茲說：「在生活上人們是按照自己的意思去做，自己決定事情的優先順序。如果我有心要幫助那些命運不好的人，我就會找出方法來達成我的心願。」

# 賀

前地區總監邵偉靈  
榮獲扶輪社員的最高榮譽  
**國際扶輪超我服務獎**

## RI Service Above Self Award



2006年1月  
親愛的偉靈，

“超我服務”是扶輪長久以來的一個重要的原則。服務本身是會回饋給向那些窮人伸出援手的扶輪社員們。

在1991年，國際扶輪理事會創設了“超我服務”獎項以獎勵那些能將扶輪首要的標語真誠地具體呈現的扶輪社員們。就當許多扶輪社員透過服務使其更顯傑出之時，重要的是要表揚那些傑出而又為數極少，能使服務真正成為一種行為準則者。

國際扶輪現任及前職員皆受邀提名傑出的扶輪社員並提出其優良事蹟。儘管就算收到再多的回應時，每一年最多也只有150位扶輪社員接受“超我服務”該項獎項而已。然而理事會所面臨的挑戰則是要在卓越傑出的候選人當中如何選出最佳的人選。我非常榮幸的通知您，您已經被推選榮獲此一殊榮。

僅以此項獎項表揚著您在這些年中透過扶輪所做過的種種貢獻。我確信您是每位扶輪社員要如何改變世界的一個特殊的楷模。

我再次敦促請您繼續透過“超我服務”展現全世界國際扶輪偉大的領導風範。

誠摯地

2005-06年國際扶輪社長威罕·施當恆

January 2006  
Dear Wei-Lin,

“Service Above Self” is a long-standing and important principle of Rotary. Service itself is reward to rotarians, who reach out to those in need.

In 1991, the RI Board of directors created the Service Above Self Award to recognize those Rotarians who truly embody Rotary's principal motto. While many Rotarians distinguish themselves through service, it is important to recognize those outstanding few who have indeed made service a way of life.

Current and past officers and general officers of Rotary International were asked to submit the names and accomplishments of outstanding Rotarians. While an overwhelming response was received, only a maximum of 150 Rotarians may receive the Service Above Self Award each year. The Board was faced with the challenge of selecting the very best from a pool of exceptional candidates. It is my very great pleasure to inform you that you have been selected to receive this honor.

With this award, you are being recognized for the contributions you have made through Rotary over the years. I believe you are an extraordinary example of how each Rotarian can make a difference.

I urge you to continue to show the world the great leadership of Rotary International through Service Above Self.

Yours sincerely,

Carl-Wilhelm Stenhammar  
President, 2005-06

### 國際扶輪超我服務獎(Rotary International Service Above Self Award)

#### 摘要:

此一獎項的目的在於表彰已表現出足為人道服務楷模的扶輪社員個人，無論是以何種形式服務及在那一階層，重點在於個人志願工作及積極透過扶輪協助他人。這是國際扶輪頒給扶輪社員的最高榮譽。每一年最多挑選出150個受獎人。

#### 提名資格:

完整的扶輪社員都有資格被提名，但以下例外：地區總監、甫卸任前地區總監、地區總監提名人、國際扶輪理事、國際扶輪前理事、國際扶輪理事當選人。自己不得提名本人，而且一個人只能受獎一次。提名人透過扶輪所做的服務必須是

持續性的。

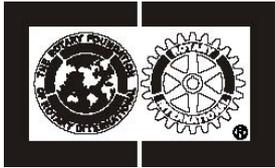
從2001-2002扶輪年度起，提名人必須已經先獲得過扶輪社員個人四大服務獎者才可以被提名。

#### 遴選程序:

現任和甫卸任地區總監、及國際扶輪現任和前理事得提名本獎項之受獎人。提名應由國際扶輪理事會審查。

#### 截止日期:

所有提名資料必須在截止日期前寄達國際扶輪世界總部，以供遴選委員會討論。確切的截止日期每年都不一樣，但不會遲於9月中旬。逾期寄達之提名案件將喪失資格。



## 地區簡化獎助金常有的問題 - 新的報告規定

### District Simplified Grants (DSG)

Frequently Asked Questions – New Reporting Requirements 2005年6月版

國際扶輪3460第區霧峰社Machine/ Ed Wei/ Ken翻譯2006/3/27

**問：2005-06 扶輪年度申請地區簡化獎助金有何報告規定？**

**答：**在 2005 年 4 月所有的人道獎助金，包括地區簡化獎助金，保管委員會已制定新的報告規定。2005-06 年度的地區簡化獎助金開始，為提升整個獎助金在使用期間之年度報告要求。從地區應該至少每 12 個月提交報告給扶輪基金會。

**問：哪些事項應該被歸入到年度報告裡？**

**答：**地區簡化獎助金的年度報告應該包括以下事項：

- 一份收入和支出的對帳單—就地區簡化獎助金而言，包括了一份分配項目表，其中包含描述那些計劃的資金提供與分配給各個計劃的總金額；
- 一份有關地區收入和支出對帳單的銀行結帳單；
- 一份有關經由地區簡化獎助金每一個計劃資金提供之個別計劃摘要。每一個個別摘要應包括：
  - a. 一份有關該計劃受益人之敘述說明；
  - b. 一份支出明細表；
  - c. 一份該計劃詳細的說明；
  - d. 一份對扶輪社員監督、管理和與對於計畫的參予的說明。這些項目將清楚的設定在修正過的地區簡化獎助金報告表格裡。

**問：我的地區何時應該依新的報告指南來提出地區簡化獎助金報告？**

**答：**只要地區所收集到之個別計畫的摘要內所含之支出統計已用掉至少總獎助金金額的 50% 時，地區應該提出進度報告給扶輪基金會。只要該獎助金業已用完並且所有的計畫已經完成時，地區應該把一份最終報告提交給扶輪基金會。報告應於該獎助金撥款後 12 個月之內提交，並且之後的每 12 個月都要提交報告直到該獎助金結束。並不建議地區要等到期間恰好滿 12 個月時才交報告。盡早提交報告將有助於易於及時獲得未來之獎助金的撥款。

**問：收據要與報告一起提交嗎？**

**答：**地區不需要把收據或者收據副本與地區的地區簡化獎助金報告一起提交到扶輪基金會。不過，地區被要求收據跟報告，保存在地區層級的時間至少 3 年。你所在地的法律可能要求單據的保存比 3 年的時間更長。單據應該清楚的與地區收入和花費的對帳單相互參照。扶輪基金會保留要求單據副本或者隨時進行審計的權力。

**問：對於從 2003-04 和 2004-05 仍進行中地區簡易獎助金計畫，適用何種報告規定？**

**答：**直到 2006 年 12 月 31 日，地區仍可以每 6 個月使用舊報告表格繼續用舊的報告規定來提交有關這些獎助金的報告。不過，非常希望地區使用修訂過的版本。不論獎助金何時被批准，希望透過立即使用新表格和新的時間範圍，使地區能將全部有關地區簡化獎助金的報告予以標準化。

**Q. What reporting requirements apply to DSGs awarded for the 2005-06 Rotary year?**

**A.** In April 2005 the Trustees established new reporting requirements that apply all humanitarian grants, including DSGs. Beginning with the 2005-06 District Simplified Grants, an enhanced yearly report is required throughout the life of the grant. Districts should submit reports at least every 12 months to The Rotary Foundation (TRF).

**Q. What should be included in a yearly report?**

**A.** Yearly DSG reports should include the following:

- A statement of income and expense – in the case of District Simplified Grants, this would include a distribution list containing descriptions of the projects funded and the amounts distributed to each project;
- A bank statement that correlates to the district's statement of income and expense;
- An individual project summary for each project funded through the DSG. Each individual summary should include:
  - a. A narrative statement about the beneficiaries of the project;
  - b. An itemized list of expenditures;
  - c. A detailed description of the project; and
  - d. A description of Rotarian oversight, management, and involvement in the project. These items will be clearly set out in the revised DSG report form.

**Q. When should my district submit DSG reports under the new reporting guidelines?**

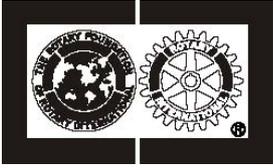
**A.** As soon as the district has collected individual project summaries containing expenditures totaling at least 50% of the total grant award, it should submit a progress report to TRF. As soon as the grant has been fully expended and all projects have been completed, the district should submit a final report to TRF. Reports are due no later than 12 months following payment of the grant and every 12 months thereafter until the grant is closed. It is not recommended that districts wait the full 12-month period between reports. Early submission of reports will help facilitate the timely payment of future grants.

**Q. Are receipts required with the report?**

**A.** Districts do not need to submit receipts or copies of receipts to TRF with their DSG reports. However, districts are required to maintain receipts along with reports at the district level for a period of at least three years. Your local laws may require the maintenance of receipts for longer than three years. Receipts should be appropriately cross-referenced with the district's statement of income and expense. The Rotary Foundation reserves the right to request copies of receipts or to conduct an audit at any time.

**Q. What are the reporting requirements that apply to District Simplified Grants that remain open from the 2003-04 and 2004-05 program years?**

**A.** Until 31 December 2006, districts may continue to submit reports on these grants every six months under the old reporting requirements by using the old report form. However, districts are strongly encouraged to use the revised report form. By implementing the use of the new form and timeframe immediately, districts will be able to standardize all DSG-related reports, regardless of when the grants were approved.



## 地區簡化獎助金常有的問題—行政管理工作

### District Simplified Grants (DSG)

#### Frequently Asked Questions –Stewardship

2005年6月版本

國際扶輪3460第區霧峰社Machine/ Ed Wei/ Ken翻譯2006/3/27

**問：什麼是50%的規定，它是如何影響我的地區？**

**答：**扶輪基金會要求一個區必須提出一份地區簡化獎助金報告並附上該地區簡化獎助金已使用50%以上的核付開銷，才能再申請下一個地區簡化獎助金。此一要求乃為確保扶輪基金會給予地區行政執行人員額外的基金前，已被核准的花費需已執行主要的部分。未使用完的基金不應由地區層級累積。

**問：為什麼一個地區同時間只能管理兩個已撥款的地區簡化獎助金？**

**答：**扶輪基金會保管委員會制定地區簡化獎助金，期待地區能在一個扶輪年度之內收取、分配、與提出使用報告。只在同一時開放兩個撥款中的地區簡化獎助金的限制，為的是鼓勵地區領導者，對於核准的獎助金計畫，適時執行且報告。

**問：我的地區正贊助超過25,000美元的地區簡化獎助金。我能在那裡找到關於獨立財務審查報告的指示？**

**答：**所有年度總額超過US\$25,000的地區簡化獎助金，都需要獨立財務審查報告。關於獨立財務審查報告的說明，都包含在"地區簡化獎助金辦法和條件"裏，可以在RI網站[www.rotary.org](http://www.rotary.org)下載，或者向你的計畫協調人申請。建議地區一起提交獨立財務審查報告與地區簡化獎助金報告。

**問：當我們執行我們的地區簡化獎助金計劃時，我們應該怎樣追蹤資金的支出？**

**答：**如果報告需要一份詳細財務資料，請地區和/或扶輪社，使用財務電腦軟體追蹤基金支出。全部與基金支出有關的收支依據在地區層級至少保留3年，且依據當地法律要求的期限保留這些單據記錄。

**問：我們需要為地區簡化獎助金開一個特別的銀行帳戶嗎？**

**答：**我們極力推薦各個地區對於每筆獲頒的地區簡化獎助金，都維持個別的帳戶。可能同時會有多筆的地區簡化獎助金生效；因此，如果不同的獎助金不混在相同的帳戶內時，會易於財務的會計。所有獎助金相關帳目都應經過兩位或更多的扶輪社員的簽署。

**問：有關資格的問題，誰是我們主要聯繫的對象？**

**答：**你的地區簡化獎助金小組委員會主委和地區扶輪基金會委員會主委(DRFC)對於一些基本資格問題是有用的資源。這些職員和扶輪基金會頻繁聯繫並且能對於這些計畫標準要求說明。地區應批准計劃的修改以避免可能暫停該計劃。關於計畫標準和資格的細節也包含在地區簡化獎助金的辦法及條件裡，它可以從扶輪的網站[www.rotary.org](http://www.rotary.org)來下載。

**Q. What is the 50% rule, and how will it affect my district?**

A. TRF requires that a district submit DSG reports that include eligible expenditures totaling at least 50% of one DSG before payment is made on another DSG. This requirement ensures that significant progress is made on the expenditure of grant funds before TRF sends additional funds to the district to administer. Un-used grant funds should not accumulate at the district level.

**Q. Why can a district operate only two paid-open District Simplified Grants at a time?**

A. The Trustees established District Simplified Grants with the expectation that a district will receive, distribute, and report on the use of grant funds within one year. The limitation of two paid-open DSGs at a time encourages district leaders to implement and report on grant-funded projects in a timely manner.

**Q. My district is sponsoring a DSG totaling over US\$25,000. Where can I find instructions regarding the independent financial review?**

A. A yearly independent financial review is required for all DSGs over US\$25,000. Instructions for independent financial reviews are contained in the DSG Terms and Conditions, which can be downloaded from Rotary's website at [www.rotary.org](http://www.rotary.org) or requested from your Program Coordinator. It is recommended that districts submit independent financial reviews in conjunction with DSG reports.

**Q. How should we track the expenditure of funds while we implement our DSG project(s)?**

A. As detailed financial information is required for reports, it is recommended that districts and/or clubs use accounting computer software to track grant expenditures. All receipts related to grant-funded expenditures should be maintained at the district level for at least three years, and as long as required by your local laws.

**Q. Do we need to create a special bank account for DSG funds?**

A. It is strongly recommended that each district maintain a separate account for each DSG awarded. Multiple DSGs can be active at one time; therefore, financial accounting will be facilitated if funds for different grants are not commingled within the same account. Two or more Rotarians should be signatories on all grant-related accounts.

**Q. Who is our main contact for eligibility questions?**

A. Your District Grants Subcommittee Chair and District Rotary Foundation Committee (DRFC) Chair are useful resources for basic eligibility questions. These officers are in frequent contact with TRF and will be able to request clarifications about program criteria. Project revisions should be authorized by the district to avoid possible suspensions. Details about program criteria and eligibility are also contained in the DSG Terms and Conditions, which can be downloaded from Rotary's website at [www.rotary.org](http://www.rotary.org).